Österreichische Kulturvereinigung

Regionalbüro Sarajevo – Rückblick 2010 und Ausblick 2011/2012

Die Österreichische Kulturvereinigung hat mit 1. Jänner 2010 die Funktion der 2006 durch die Österreich-Kooperation gegründeten Außenstelle in Sarajevo übernommen. Das Regionale Österreichische Kooperationsbüro in Sarajevo sieht nach wie vor seine Hauptaufgabe in der Vermittlung, Weiterführung und Unterstützung bisheriger Projekte wie auch Entwicklung neuer **Projekte im wissenschaftlichen und kulturellen Bereich** und pflegt und unterstützt u. a. **universitäre Partnerschaften zwischen den Universitäten in Wien und Graz und Universitäten in Bosnien-Herzegowina, Montenegro, wie auch Albanien, Kosovo, Mazedonien und Serbien**. Eine besondere Bedeutung wird dem **interkulturellen und interreligiösen Dialog zwischen den christlichen, islamischen und jüdischen Religionsgemeinschaften** beigemessen.

Rückblick 2010

- **„Recht und Religion in Bosnien-Herzegowina“** Sonderband des Instituts für Rechtsphilosophie, Religions- und Kulturrecht der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der **Universität Wien** in Zusammenarbeit mit der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der **Universität Sarajevo**.

  Das Band soll nach mehreren gemeinsamen Tagungen und endgültigen Redaktionssitzung in Wien und Sarajevo bis Ende 2011 veröffentlicht werden. Eine vorbereitende Konferenz mit 6 Professoren der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Sarajevo hat bereits Ende 2009 in Wien stattgefunden, bei der die Aufteilung der Fachthemen zwischen den beiden Fakultäten vereinbart wurde. Als Co-Herausgeber fungieren die Professoren Dr. Richard Potz (Uni Wien) und Dr. Fikret Karcic (Uni Sarajevo). Das ÖKV Regionalbüro Sarajevo koordiniert zusammen mit Prof. Dr. **Fikret Karcic** von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät Sarajevo die Aktivitäten zur Herausgabe dieser Publikation.

- Konferenzreihe zum Thema **„Islamische Bildung in Südosteuropa“** Folgekonferenz **„Islamische Lehrbücher und Curricula in Südosteuropa“, Islamwissenschaftliche Fakultät Sarajevo**, Oktober 2010

Die Konferenz(reihe) zum Thema „Islamische Bildung in Südosteuropa wurde auf Initiative der Abteilung Islamische Religionspädagogik des Instituts für Bildungswissenschaft an der **Universität Wien**, unter der Leitung von Univ.-Prof. Dr. **Ednan Aslan**, mit der Unterstützung des Regionalbüros Sarajevo der Österreichischen Kulturvereinigung organisiert. Im Rahmen der Partnerschaft zwischen dem Institut für Rechtsphilosophie, Religions- und Kulturrecht der Universität Wien und der Islamwissenschaftlichen Fakultät der Universität Sarajevo, war das Ziel der Konferenz, sich mit der Frage auseinanderzusetzen, **welchen Beitrag die religiöse Bildung zur Integration der Musliminnen und Muslime in Europa**

leisten kann. In Folge der im Herbst 2009 in Wien ins Leben berufenen Konferenzreihe wurde für Oktober 2010 in Sarajevo an der Islamwissenschaftlichen Fakultät der Universität Sarajevo eine zweite Konferenz zum Thema „Islamische Lehrbücher und Curricula in Südosteuropa“ anberaumt. In Vorbereitung der zweiten Konferenz war das Regionalbüro Sarajevo führend an der Organisation und den notwendigen Koordinierungsgesprächen mit den Partneruniversitäten beteiligt.

Zur II. Konferenz wurden die renommiertesten WissenschaftlerInnen aus dem Bereich der Bildung und Theologie eingeladen: **Albanien, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Deutschland, Griechenland, Großbritannien, Kosovo, Kroatien, Mazedonien, Montenegro, Österreich, Polen, Rumänien, Serbien, Slowenien, Spanien, Türkei, Ungarn, USA und Zypern**.

Im Rahmen der Konferenz wurden unterschiedliche theologische Modelle in Europa betrachtet und analysiert.

Zusätzlich dazu haben im Rahmen dieser Veranstaltung die Dekane der islamischen Hochschuleinrichtungen aus Bihac, Zenica und Sarajevo aus Bosnien-Herzegowina, wie auch aus Albanien, Bulgarien, Kosovo, Mazedonien und Österreich beschlossen, sich einmal im Jahr zu Konsultationen und für den Informationsaustausch zu treffen.

- Internationale wissenschaftliche Tagungen zum Thema der Verfassungsreformen in Bosnien-Herzegowina in Zusammenarbeit mit dem Juridicum der **Universität Wien** und der Politikwissenschaftlichen Fakultät der **Universität Sarajevo**.

Konferenz II **“Democracy in a Multi-Ethnic Society: Experiences and Challenges in BiH. Implications of the Judgement of the ECHR in the Case of Sejdić and Finci vs. BiH and Future Perspectives for Constitutional Reform in BiH”, Juridicum Wien**

Bei der Tagung im April 2010 in Wien diskutierten ExpertInnen über Herausforderungen der Demokratie in einer multi-ethnischen Gesellschaft. Ergebnis dieser Konferenz war eine einvernehmliche Annahme von Vorschlägen zu wesentlichen Eckpunkten einer Verfassungsreform des südosteuropäischen Staats.

Aktueller Hintergrund dieser gemeinsamen akademischen Initiative ist der Annäherungsprozess Bosniens an die Europäische Union, der seit dem Stabilisierungs- und Assoziierungsabkommen von 2008 an substanzielle Fortschritte im bosnischen Verfassungsreformprozess geknüpft ist.

Konferenz III **„Die Staatlichkeit Bosnien-Herzegowinas im Kontext der Implementierung des Friedensvertrages und der EU- und NATO-Integration“, Politikwissenschaftliche Fakultät Sarajevo**, November 2010

Bei der letzten Konferenz in Sarajevo wurden die geschichtlichen, rechtswissenschaftlichen, gesellschaftlichen und politischen Aspekte der **Staatlichkeit Bosnien-Herzegowinas** interdisziplinär behandelt.

Im Rahmen der Konferenz wurde ein in bosnischer Sprache erschienener Sammelband **„BOSNIEN-HERZEGOWINA 15 JAHRE NACH DAYTON: Politisch-rechtliche Aspekte der demokratischen Konsolidierung in der Postkonfliktperiode“** präsentiert, welches die wissenschaftlichen Beiträge der im Jahre 2010 stattgefundenen Tagungen beinhaltet. Die englische Version des Sammelbandes ist in Vorbereitung und für 2011 geplant.

- Internationale Tagung **„Hundert Jahre bosnisches Landesstatut. Eine erste Verfassung für Bosnien-Herzegowina?“**, Juridicum Wien, November 2010

Diese Tagung hatte zum Ziel zu untersuchen, wie sich das bosnische Landesstatut in den heutigen Modernisierungsprozess einordnet und welche entwicklungs- und verfassungspolitischen Zielsetzungen mit diesem Statut verfolgt wurden. Dabei ist vor allem nach der Bedeutung von zentralstaatlicher Verwaltung und Selbstverwaltung im Modernisierungsprozess zu fragen.

Hauptveranstalter dieser Tagung ist die **Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität Wien**.

- **„Auf der Suche nach Atlantis - Bosnien-Herzegowina 1888-2008“ (Vergleich zwischen alten österreichischen Photos aus dem 19. Jahrhundert mit Aufnahmen aus heutiger Zeit)**, Fortsetzung der Tournee der Ausstellung

Bosnisches Kulturzentrum Tuzla/Bosnien-Herzegowina, Jänner 2010

Stadtmuseum der Stadt Graz, April 2010

Ein Projekt der **Kulturvermittlung Steiermark, Cultural City Network Graz, Österreich-Kooperation und Österreichische Kulturvereinigung** - Regionalbüro Sarajevo, welches in November 2008 in Sarajevo präsentiert wurde und danach u.a. in Bihac, Hannover, Leipzig, Zagreb gezeigt wurde.

In Planung ist, diese Ausstellung im Frühjahr/Sommer 2011 in Mostar und danach in Ljubljana und in Wien zu zeigen.

- Sechste und abschließende Projektwoche des **Schulpartnerschaft-Projektes zwischen dem Ersten Bosniakischen Gymnasium Sarajevo (PBG) und des Bundesgymnasiums aus Rein (Österreich) und Gymnasiums Helsinki (Finnland)**.

Der sechste Teil des Projektes fand im April 2010 in **Helsinki/Finnland** statt. Die Projektwoche in Helsinki wurde in thematische Workshops organisiert, die das Thema „Natur- und Umweltschutz“ und „Jugendliche in der Gesellschaft“ diskutieren.

In Planung ist auf Initiative des Bundesgymnasium in Rein eine Wieder- bzw. Neuaufnahme des Projektes mit einer Partnerschule aus **Ungarn** und einer Partnerschule in **Mostar / Banja Luka / Tuzla**.

- **Forschungsstipendien im Sommer- und Wintersemester 2010** aus den Bereichen Archiv- und Bibliothekswesen, Geschichte, Germanistik, Religionswissen-

schaften an **Stipendiaten aus Skopje / Mazedonien, Niksic / Montenegro, Sarajevo, Mostar, Zenica / Bosnien-Herzegowina.**

- **3 Stipendien für Intensiv-Sommer-Deutschkurse** an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt an Stipendiaten der **Universitäten Niksic / Montenegro** und **Mostar / Bosnien-Herzegowina**.
- Vermittlung von postgraduierten Studenten der Islamwissenschaftlichen Fakultät Sarajevo zur Teilnahme and der **„Vienna International Christian-Islamic Summer University“** 2010 im **Stift Altenburg**, in der Organisation der **Universität Wien**.
- Internationale **Ministerkonferenz „Intercultural Dialogue and Internal Security“** des BMI und des Sicherheitsministeriums BuH, 28/29. April 2010 in **Sarajevo**. Vorbereitung und Organisation der Konferenz durch ÖKV Regionalbüro Sarajevo.
- Vorgespräche zum Thema **„Bosniaken in Montenegro“** mit **Univ.-Professor Dr. Serbo Rastoder, Universität Montenegro in Podgorica**, in Vorbereitung von Kooperationsprojekten mit der **Universität Wien** wurden geführt und dabei vereinbart, Professor Rastoder bei seinen Recherchen in Wiener Archiven Im Frühjahr 2011 zu unterstützen.
- Die Römisch-Katholische Albaner-Mission in Wien, mit der die Österreichische Kulturvereinigung in den vergangen Jahren mehrere Male in Projekten zusammengearbeiteten hat, bat die Österreichische Kulturvereinigung um Hilfe bei der Überführung der Gebeine des Albanischen Patrioten und politischen Aktivisten Bischof Dom Nikolle Kacorri nach Dures / Albanien. Der genannte Bischof, der 1882 in Albanien geboren wurde und gewirkt hatte, ist nach einer Operation in Wien gestorben und 1917 am Zentralfriedhof beigesetzt worden. Nach der Überführung fand unter Anwesenheit der Bevölkerung, zahlreicher Politiker, Vertreter des Wiener Pfarrers und anderen österreichischen Vertretern in Dures die feierliche Beisetzung statt, wobei die österreichische Unterstützung im Besonderen hervorgehoben wurde.
- Unterstützung der Herausgabe der zweisprachigen (deutsch-ukrainisch) **Kinderlehrbücher „Herzlich Willkommen“** (Verfasserin Fr. Christa Pindeus, herausgegeben in Kiew) für die Verwendung im Unterricht in Vorschulen und Volksschulen in **Kiew, Lemberg** und **Czernowitz** durch das Österreichische Kulturforum.
- Präsentation der Broschüre **Gemeinsam die EU entdecken**, entwickelt von ÖK-LektorInnen für den Deutschunterricht in Mittelschulen in Bosnien-Herzegowina, **Österreichische Botschaft Sarajevo**, Juni 2010
- Unterstützung der Theologischen Konferenz **Stiftung PRO ORIENTE** in Wien und Graz unter dem Titel **„Die Sakralisierung des öffentlichen Raumes in Südosteuropa nach der Wende 1989“** im September 2010. Vermittlung von Re-

ferenten aus BuH durch ÖKV Sarajevo. Folgeveranstaltung in 2011/2012 in Vorbereitung.

- Übersetzung der Publikation **„Introducing Austria“** von **Lonnie Johnson** aus dem Englischen ins Bosnische. Projekt eines Lehrbuches als Überblick über die österreichische Zeitgeschichte von 1914-2010 für Schüler und Studenten in Westbalkanraum. Projektdauer 2010-2012.
- Übersetzung der Publikation **„Österreichische Politik. Grundlagen-Strukturen-Trends“** von **Anton Pelinka** und **Sieglinde Rosenberger** mit der Unterstützung der Stadt Wien ins Bosnische für den Westbalkanraum. Projektdauer 2010-2012.
- Übersetzung **„Parlament und Schura“** und **„Schreibrohr und Druckerpresse“** von **Michael Mitterauer** ins Bosnische und Präsentation Ende 2010/2011.

Übersicht zu Kulturprojekten der Österreichischen Kulturvereinigung / ÖKV – Regionalbüro Sarajevo

Aktivitäten und Planung 2011 / 2012

- Ausstellung/Installation „**fragmented body**“ und „**untitled homeless**“ von **Alexander Glandien**, Internationales Kultur- / Winterfestival „Sarajevska zima“ 2011, Februar 2011
- „**The Iconography of Popular Muslim Mysticism in Eastern Europe**“, Forschungsaufenthalt Dr. **Sara Kuehn**, MOEL-Plus-Förderungsprogramm; Mai-Juli 2011.
- Studienreise Germanistikstudenten der Universität Mostar zur Internationalen **Buchmesse in Sarajevo** 20.-25. April 2011
- Ringvorlesung „**Religion-Gemeinschaft-Integration**”; **Gastvortrag Großmufti Dr. Ceric „The role of Islamic education for the integration of Muslims in Europe”**, 30.03.2011 an der **Universität in Wien**; Vermittlung u. Ko-Organisation durch ÖKV RB Sarajevo.
- „**Kolonialmacht oder ‚Multikulti’? - Österreich-Ungarn in Bosnien-Herzegowina**, 1878-1918“; **Gastvortrag** Prof. Dr. **Clemens Ruthner** an der **Universität in Mostar**, 12. Mai 2011
- Prof. **Liselotte Abid**, Teilnahme an der **6. International Conferences on Unity and Plurality in Europe**, International Forum Bosnia, 31. Juli – 2. August 2011.
- Konferenzreihe zum Thema „**Islamische Bildung in Südosteuropa**“ Folgekonferenz „**Lehrerausbildung in Islamischer Religionspädagogik in Südosteuropa**“, Islamwissenschaftliche Fakultät **Pristina / Kosovo**, Oktober 2011

- Vorbereitung und Herausgabe der englischen Ausgabe des Sammelbandes **„BOSNIEN-HERZEGOWINA 15 JAHRE NACH DAYTON: Politisch-rechtliche Aspekte der demokratischen Konsolidierung in der Postkonfliktperiode**“ mit den wissenschaftlichen Beiträgen zu internationalen wissenschaftlichen Tagungen zum Thema der Verfassungsreform in Bosnien-Herzegowina in Zusammenarbeit mit dem **Juridicum der Universität Wien und der Politikwissenschaftlichen Fakultät der Universität Sarajevo**.

- „**Recht und Religion in Bosnien-Herzegowina**“ Sonderband des Instituts für Rechtsphilosophie, Religions- und Kulturrecht der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien

  Bei der Ende Februar 2011 abgehaltenen Redaktionssitzung in Wien wurde ein Zeitplan für die Herausgabe dieses Bandes vereinbart:

  Bis Ende Mai Eingang aller Referate (zwei stehen noch aus) und sukzessive Übersetzung derselbigen in die Deutsche Sprache.

  Redaktionelle Lesung und Korrekturlesung seitens Prof. Dr. **Potz**, Wien und Prof. Dr. **Durmisevic**, Sarajevo.

  Frühherbst 2011: Endgültige Redaktionssitzung, Auswahl der Druckerei, Abgabe des Manuskripts zum Druck.

  Ende 2011: Präsentation der Deutschen Ausgabe in Wien und der bosnischen in Sarajevo.

- Fortsetzung der Tournee der Fotoausstellung „**Auf der Suche nach Atlantis - Bosnien-Herzegowina 1888-2008**“ (Vergleich zwischen alten österreichischen Photos aus dem 19. Jahrhundert mit Aufnahmen aus heutiger Zeit), Bosnisches Kulturzentrum Mostar/Bosnien-Herzegowina, 21. Juni-11. Juli 2011

  In Planung ist, diese Ausstellung 2011/2012 in **Ljubljana und Wien** zu zeigen.

- Auf Initiative des Bundesgymnasium in Rein Wiederaufnahme bzw. Neuaufnahme des **Schulpartnerschaftsprojektes** zwischen Bundesgymnasium Rein und 1. Bosniakisches Gymnasium Sarajevo bzw. neue Schulen aus Mostar/Banja Luka/Tuzla mit einer Partnerschule aus Ungarn.

- **Kurz-Forschungsstipendien** im Sommer- und Wintersemester 2011 je nach verfügbaren Mitteln in 2011.

- **3 Stipendien für Intensiv-Sommer-Deutschkurse** an der Alpen-Adria-Universität Klagenfurt an Stipendiaten der Universitäten Niksic/Montenegro und Mostar/Bosnien-Herzegowina, Banja Luka/Bosnien-Herzegowina.

- „**Bosniaken in Montenegro**“ - Gespräche und Kontaktaufnahme Univ.-Professor Dr. **Serbo Rastoder**, Universität Montenegro in Podgorica mit Kooperationspartnern an der Universität Wien zur Entwicklung möglicher Kooperations-Projekte während seines Recherche-Aufenthaltes in Wien im Mai 2011.

- Internationale Tagung „**200 Jahre ABGB - mit Focus auf den Einfluss im BuH-Rechtssystem**“, voraussichtlicher Termin: 28. Oktober 2011

- Präsentation der Albanischen Übersetzung „**Kinder ins Leben begleiten**“ von Max Friedrich in Tirana/Albanien, 2. Jahreshälfte 2011.
- Übersetzung der Publikation „**Introducing Austria**“ von **Lonnie Johnson** aus dem Englischen ins Bosnische/BHS/.

  Aktualisierung der Originalausgabe mit neuem Kapitel für die Zeitperiode Ende 1980 bis heute. Abgabetermin August/September 2011.

  Übersetzung des neuen Kapitels, Lektorat, Redaktion, Druck; Herbst 2011.

  Präsentation Ende 2011/2012.
- Übersetzung der Publikation „**Österreichische Politik. Grundlagen-Strukturen-Trends**“ von **Anton Pelinka** und **Sieglinde Rosenberger**;

  Übersetzung, Lektorat, Sommer 2011. Druck: Herbst 2011

  Präsentation Ende 2011.
- Übersetzung „**Parlament und Schura**“ und „**Schreibrohr und Druckerpresse**“ von **Michael Mitterauer** ins Bosnische, Veröffentlichung in Zeitschriften/Fachzeitschriften wie z. B.: Jahrbuch der BuH Akademie der Wissenschaften und Künste, „Preporod“ Zeitschrift/Jahrbuch der **Bosniakischen Kulturvereinigung**.
- In Vorbereitung Projekte zu „**100 Jahre Islamgesetz**“.
- In Vorbereitung Projekte zu „20 Jahre seit Anerkennung von Bosnien-Herzegowina“
- Vermittlung von Referenten/Autoren für die 40. Jubiläumsausgabe des **Jahrbuchs der Bosnien-und-Herzegowina-Akademie der Wissenschaften und Künste** (Themen- und Fachübergreifend).

Kamala Šertovic, Mai 2011